

Liebe Leserin,  
lieber Leser,

seit 20 Jahren unterhält Bremen eine Städtepartnerschaft mit Izmir. Zwischen den Kulturschaffenden aus Deutschland und der Türkei gibt es einen regen künstlerischen Austausch.

Die Kulturwerkstatt westend bietet seit vielen Jahren mit ihrem Veranstaltungsprogramm „Transition“ ein Podium dafür, worüber ich mich freue. Hier können die Besucherinnen und Besucher die Vielfalt und Schönheit der Kulturen aus Orient und Okzident kennenlernen und miterleben, zu welch interessanten Ergebnissen ihre Begegnung führen kann. Gerade die Musik bietet dafür vielfältige Möglichkeiten, sie berührt uns unmittelbar.

Im vergangenen Jahr besuchte das Projektorchester des westend Izmir, um dort mit dem Chor „İzmir Büyükşehir Belediyesi İzmir Sanat Çoksesli Korosu“ gemeinsam zu proben und aufzutreten. Nun kommen die Sängerinnen und Sänger nach Bremen, wo sie mit hiesigen Musikerinnen und Musikern in der Oberen Rathaushalle auftreten werden. Solche „Brückenschläge“ helfen beiden Seiten, andere Kulturen als Bereicherung wahrzunehmen, sie als Zugewinn zu erleben. Bremen ist traditionell eine offene, tolerante Stadt, der Hafen und die Handelsbeziehungen in alle Welt haben dazu beigetragen. Vielfalt leben, ist unser Motto. Und dabei helfen Veranstaltungen wie „Transition“, wofür ich der Kulturwerkstatt westend dankbar bin. Den Veranstalterinnen und Veranstaltern wünsche ich viel Erfolg, den Musikfreundinnen und -freunden außergewöhnliche Konzerte.

Herzlichst, Ihr



**Bürgermeister Jens Böhrnsen,**  
Präsident des Senats und Senator für Kultur

Das westend wird gefördert von:



Der Senator für Kultur



## Transition 2015

22. + 23. März 2015

Musikalische Städtepartnerschaft Izmir – Bremen:  
der Gegenbesuch

Als wir mit dem westendProjektOrchester im April 2014 in Izmir mit dem Chor „İzmir Büyükşehir Belediyesi İzmir Sanat Çoksesli Korosu“ für gemeinsames Proben und ein Konzert zusammen trafen, war uns schnell klar, dass diese erste gemeinsame Arbeit nicht die letzte sein sollte.

Nun fügt der Chor aus Izmir mit seinem Gegenbesuch der „Transition“ – Idee vom musikalischen Brückenschlag zwischen den Kulturen einen weiteren Meilenstein hinzu.

Fruchtbare künstlerische Zusammenarbeit, freundschaftliche Beziehungen zwischen den Akteuren, ambitionierte Laien und professionelle KünstlerInnen in gemeinsamen Projekten über kulturelle und Ländergrenzen hinweg – das ist das Ziel von „Transition“ und unsere Vorstellung von städtepartnerschaftlichem Austausch – heute und auch in Zukunft.

Riesengroß war in der Bremer Ausgabe von Transition 2014 die Begeisterung über das Konzert des „Cellowerk Bremen“, wie das westendProjektOrchester ein aus Laien und professionellen MusikerInnen zusammengesetztes Ensemble.

Wir freuen uns sehr, dass in diesem Jahr die Fortführung der gemeinsamen Arbeit möglich ist und sowohl der herausragende Percussionist Mustafa Boztüy als auch der Projektleiter und Saxophonist Peter Dahm wieder mit dabei sein werden und wir Ihnen, unserem geschätzten Publikum, wieder ein ebenso außergewöhnliches wie musikalisch spannendes Angebot machen können.

Das „Transition“-Team bedankt sich bei allen, die „Transition 2015“ unterstützt haben, insbesondere bei der Arbeitnehmerkammer Bremen, der Senatskanzlei und dem Senator für Kultur, und freut sich auf Ihren Besuch im westend.

westend | KULTUR. WERKSTATT.

Waller Heestraße 294 | 28219 Bremen  
Tel. 0421.616 04 55 | Fax: 0421.616 36 38  
info@westend-bremen.de | www.westend-bremen.de

Linie 2 und 10, Haltestelle WALLER FRIEDHOF,  
gegenüber der EISSPORTHALLE PARADISE



INTERKULTURELLE PROJEKTREIHE  
DER KULTURWERKSTATT WESTEND

westend

KULTUR. WERKSTATT.

İzmir Büyükşehir Belediyesi İzmir  
Sanat Çoksesli Korosu  
westendProjektOrchester  
Cellowerk Bremen



Konzerte  
im Bremer  
Rathaus u.  
im westend

22.03. + 23.03.2015

## SO 22 East - West

17:00 CELLO-PERCUSSION-SAXOFON

14.-/erm. 8.-

Die Begegnung von anatolischer und deutscher Musik im Klanggewand des Cello-Ensembles, dem Saxofon und der Percussion ergibt eine wunderbare Mischung, die mal in melancholischer Weite, mal in zupackender Kraft den Hörer verzaubert. Ein Andante von Mendelsohn, „Yemen Türküsü“, Eislers „An den kleinen Radioapparat“, Livanelis „Umudu Kesme Yurdundan“ u.v.m. werden in neuen Arrangements von Peter Dahm und Konrad Seeliger für dieses Ensemble eingerichtet.

Die Arrangements lassen Raum für Improvisationen, u.a. für den großartigen Percussionisten Mustafa Boztü, der einer der wenigen Percussionisten ist, der die traditionelle orientalische Spielweise zu einer zeitgenössischen, multikulturellen Ausdrucksform weiterentwickelt und wie kaum ein anderer (vor allem auf den Instrumenten Darbouka, Bendir und Udu) eine meisterhafte Technik erlangt und seine eigene Sprache gefunden hat.

Ergänzt wird das Programm durch Eigenkompositionen von Peter Dahm. Durch seine intensive, langjährige Auseinandersetzung mit anatolischen, indischen oder aus dem Balkan stammenden Melodien hat Peter Dahm einen eigenen Ton entwickelt, der das Fremde verarbeitet ohne das Eigene zu verleugnen. Was Sie hören, ist also nicht „Jazz“, „Klassik“ oder „Folklore“, sie hören Musiker, die im lebendigen Austausch „Musik“ machen.



SO 22. MÄRZ  
IN DER KULTURWERKSTATT WESTEND

Waller Heerstraße 294 · 28219 Bremen

Cellowerk Bremen



Peter Dahm



Konrad Seeliger



Die „Bremer Saxen“



Mustafa Boztü



Ralf Stahn



Sanne Möricke



İzmir Büyükşehir Belediyesi İzmir Sanat Çoksesli Korosu

Besetzung

Cellowerk Bremen (Leitung: Konrad Seeliger)  
Mustafa Boztü . Percussion) Peter Dahm . Saxofon)

## MO 23 Izmir – Bremen

19:00 20 JAHRE STÄDTEPARTNERSCHAFT

Eintritt frei

Wer Besuch erwartet, bemüht sich ja in der Regel, sich von seiner besten Seite zu zeigen. In diesem Fall haben wir das besondere Privileg, die Obere Rathaushalle nutzen zu dürfen, das Glanzstück Bremens, das wie keine andere Räumlichkeit für die Weltoffenheit unserer Stadt steht. 20 Jahre besteht nun schon die Städtepartnerschaft mit Izmir – und unser Konzert soll ein Beitrag sein, dieses „kleine“ Jubiläum gebührend zu würdigen.

Wie in Izmir wird es auch im Bremer Rathaus ein Konzert geben, in dem das „westendProjekt-Orchester“ und der Chor jeweils eigene Anteile gestalten, um sich dann am Ende im gemeinsamen Finale musikalisch zu begegnen.



MO 23. MÄRZ  
IN DER OBEREN RATHAUSHALLE, RATHAUS BREMEN

Am Markt 21 · 28195 Bremen

Besetzung

İzmir Büyükşehir Belediyesi İzmir Sanat Çoksesli Korosu (Leitung: Nural Altar) Das westend-ProjektOrchester: Die „Bremer Saxen“) Sanne Möricke . Akkordeon) Mustafa Boztü . Percussion) Ralf Stahn . Kontrabass) Peter Dahm . Saxofone)